

Интернет-журнал «Мир науки» / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2018, №2, Том 6 / 2018, No 2, Vol 6 <https://mir-nauki.com/issue-2-2018.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/20PDMN218.pdf>

Статья поступила в редакцию 21.03.2018; опубликована 15.05.2018

Ссылка для цитирования этой статьи:

Котрикадзе Е.В., Жаркова Л.И. Роль заимствований в межкультурной коммуникации // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/20PDMN218.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

For citation:

Kotrikadze E.V., Zharkova L.I. (2018). The role of borrowing in intercultural communication. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(6). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/20PDMN218.pdf> (in Russian)

УДК 37

Котрикадзе Елена Важаевна¹

ФГБОУ ВПО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Москва, Россия
Старший преподаватель
E-mail: vip.kotrikadze77@mail.ru

Жаркова Людмила Ивановна

ФГБОУ ВПО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Москва, Россия
Старший преподаватель
E-mail: liquid_sun@inbox.ru

Роль заимствований в межкультурной коммуникации

Аннотация. Статья посвящена заимствованиям в английском языке, включая краткий исторический обзор. История заимствований из одного языка в другой позволяет проследить причины, изменения заимствованных слов и дает интересную информацию об условиях их возникновения и использования. Особо подчёркивается тот факт, что любые заимствования обогащают словарный запас разных языков, отражая в нем уклад общественной, политической и экономической ситуации не только на разных этапах развития различных языковых культур, но и нашей современной жизни. Приводятся примеры заимствований в английский язык из европейских и восточно-азиатских языков, из языков колоний и доминионов Великобритании, классических языков, русского языка с кратким экскурсом в историю. Делается вывод, что знание истории заимствований повышает интерес и мотивацию к изучению иностранных языков, развивает межкультурную коммуникацию и ведет к развитию контактов между лексическими системами различных языков.

Ключевые слова: заимствования; история заимствований; экзотизмы; словарный запас; языковые контакты

Любой язык на протяжении всего своего существования претерпевал и претерпевает изменения вследствие постоянного пополнения его словарного запаса из других языков. Процесс заимствования был всегда достаточно сложным и многогранным и английский язык не является исключением из этого правила. Так как английский язык принадлежит к германской группе языков и имеет лексику, соответствующую этой группе, тем не менее, он подвергся

¹ Социальные сети: Вконтакте: Елена Прекрасная (Котрикадзе); Профессионалы.ru: Елена Котрикадзе; Одноклассниках: Ludmila Zharkova.

влиянию классических, европейских и восточных языков, что не могло не оставить след на его структуре. Словарный состав английского языка постоянно подвергался изменениям особенно во время различных нашествий и войн, развития торговли, а также взаимовлияния культур других стран. В среднем заимствования составляют больше 50 % лексики, оставшийся пласт лексики содержит в себе исконно английские слова и выражения [2].

В английском языке очень много заимствованных германских слов (из скандинавского и староанглийского языков), а также из латыни, греческого, французского, итальянского, испанского, русского и других языков. Причиной такого большого количества заимствованных слов в английском языке является то, что Великобритания все время контактировала с соседними странами. Исторические события серьезно повлияли на становление современного английского языка. Стоит отметить, что некоторые заимствования (особенно из латинского и французского языков) настолько ассимилировались в английском языке, что иногда не легко сразу установить откуда пришло то или иное слово – например, *corper-cirurgum* (лат.), *mountain-montagne* (франц.).

Процесс заимствования происходил как в устном, так и письменном виде. Устные заимствования внедряются в язык быстрее, чем письменные, благодаря межкультурной коммуникации между людьми. Основой для письменных заимствований были различные законодательные, судебные и другие документы, написанные сначала на латинском языке (когда Великобритания была одной из провинций Римской империи I-VII в. до н.э.), а начиная с 1066 года все делопроизводство осуществлялось только на французском языке.

В древние века заимствовались латинские и греческие слова, позже появилась необходимость ввести новое понятие (по причине отсутствия такового в заимствующем языке), используя другое слово из другого языка. Например, *gondola* (итал.), *ballet* (франц.).

С принятием христианства в VI веке сильное влияние на английский язык оказали римские проповедники, что способствовало введению латинского алфавита. В эпоху Возрождения (13-16 вв.) было внедрено много слов, связанных с искусством, литературой, а позже и научных слов из разных научных работ и писаний.

Рассмотрим, прежде всего, что представляет собой заимствование как таковое. По мнению авторов Лингвистического Энциклопедического Словаря, “заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция, и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова и реже синтаксические и фразеологические обороты” [9]. Любым заимствованиям, пришедшим из каких-либо языков, приходится приспособляться к системе заимствующего языка, причем подавляющее их большинство настолько им усваивается, что иноязычное происхождение таких слов практически не ощущается носителями этого языка и только этимологический анализ помогает их выявить в заимствующем языке.

“Заимствования лексических элементов из одного языка в другой – явление очень древнее и известно уже языкам древнего мира” [13]. И английский язык не является в данном случае исключением из правила. Современный английский язык прошел довольно сложный этап своего исторического развития, подвергаясь разносторонним изменениям, особенно лексического состава, активно и в большом количестве заимствуя слова из других языков. Этому сложному процессу становления языка есть определенная причина, а именно: постоянное вступление всех языков в определенные контакты друг с другом. “Языковым контактом называется взаимодействие двух или более языков, оказывающих какое-либо влияние на структуру и словарь одного или многих из них” [14].

Современная лексика английского языка включает в себя заимствования из староанглийского языка, например: wife, man, life, day, cold, скандинавских языков, например: viking, anger, call, bath, skin, латинского языка: plant, candle, animal, memory, греческого языка: idea, scene, architecture, comedy, французского языка: boutique, petit-dejeuner, beef, немецкого языка: hamburger, quartz, iceberg, испанского языка: bonanza, canyon, cigar, potato, итальянского языка: pizza, spaghetti, piano, opera, голландского языка: dock, reef, yacht, skipper, японского языка: sushi, geisha, samurai, kimono, арабского языка: harem, hijab, русского языка: glasnost, perestroika, sputnik, samovar, индийского языка: pundit и т. д. Исходя из приведенных выше примеров, на первый взгляд может показаться, что английский язык представляет собой просто огромный набор слов из разных языков, не имеющих ничего общего не только между собой, но и с самим заимствующим их языком тоже. Однако, это не совсем так. Все эти слова были заимствованы в английский язык в разные эпохи, начиная со средневековья вплоть до наших дней и отражают различные понятия, представления, концепции культуры разных народов. Слова, пришедшие в английский язык, особенно из арабского, русского, японского и итальянского можно отнести к экзотизмам, так как большинство из них до сих пор не утратили своего исконного произношения и не имеют аналога в заимствующем языке. “Экзотические слова не только называют реалии, не известные носителям заимствующего языка, – они могут нести в своих значениях указание на определенную специфику культуры данного народа, особенности его обычаев, его менталитета. Употребляясь в другом языке, такое слово, обозначая соответствующее понятие, как бы транслирует кусочек иной культуры, адресуя трансляцию людям, не являющимся носителями этой культуры” [7].

Следует отметить, что в лексике современного английского языка количество исконных слов насчитывает всего около 30 %, т. е. меньше половины, львиная доля заимствований приходится на французский язык, которые составляют около 60 % слов, чуть меньше латинский и греческий и в сравнительно небольшом количестве представлены слова, заимствованные из скандинавских языков.

С приходом римлян в Британию в I-VII вв. до н.э. словарный состав начинает активно пополняться латинской лексикой, также происходит замена рунического алфавита на латинский. Переходу на латинскую письменность особенно способствовало принятие христианства в VI веке, которое принесли в Англию римские проповедники. Конечно, многие слова, которые употреблялись в более ранние века, были вытеснены из живого языка, в частности, после скандинавского и норманнского завоеваний. Начиная с 1066 г. (завоевание Англии норманнами) одним из важнейших источников пополнения лексического состава английского языка становится французский язык, наступает очень длительный период двуязычия, где французский язык явно превалирует над английским, считавшимся языком простого народа вплоть до XIV века. Такое явное доминирование французского языка над английским практически во всех сферах жизни, начиная с делопроизводства и составления законов до повседневной жизни не могло не сказаться не только на культуре, нравах и обычаях англичан того времени, но и серьезно повлиять на словарный состав английского языка. Несмотря на явное господство французского языка во всех областях жизни англичан, что вызывало явно отрицательное отношение к нему со стороны последних, тем не менее, он значительно обогатил английский язык, привнеся много различных слов, обозначающих то или иное явление, другие названия, особенно в области государственного устройства, национальных традиций, семейного быта и, в частности, названий блюд и напитков. Например, в английском языке существует четкое разграничение между названием животного и названием его мяса для приготовления определенных блюд. Скажем: swine (свинья, сакс.) – pork (свинина, франц.), calf (теленочек, сакс.) – veal (телятина, франц.), sheep (баран, овца, сакс.) – mutton (баранина, франц.). Такое разграничение идет еще со времен норманнского владычества в Британии, когда французский язык являлся более престижным, чем английский, что,

естественно, спровоцировало вытеснение некоторых слов из языка. Место вытесненных слов заняли лексические единицы из французского языка. Мощное влияние французского языка на английский было объектом интереса не только для лингвистов, занимающихся этой проблематикой, но и для некоторых англоязычных авторов. Например, известный английский писатель Вальтер Скотт в своем романе «Айвенго» описывая непримиримую вражду между саксами и норманнами, также затрагивает тему становления современного английского языка. «Необходимость общения между землевладельцами и поработенным народом, который обрабатывал их землю, послужила основанием для постепенного образования наречия из смеси французского языка с англосаксонским, говоря на котором они могли понимать друг друга. Так мало-помалу возник английский язык настоящего времени, заключающий в себе счастливое смешение языка победителей с наречием побеждённых и с тех пор столь обогатившийся заимствованиями из классических и так называемых южноевропейских языков» [15, с. 12]. Не менее интересен диалог двух саксонских рабов на тему заимствования слов из французского языка, отлично показывающего всю остроту этой проблемы.

- Ну, как называются эти хрюкающие твари на четырех ногах? – спросил Вамба.

- Свиньи, дурак, свиньи, – ответил пастух.

- Правильно, «суайн» – саксонское слово. А вот как ты назовешь свинью, когда она зарезана, ободрана, рассечена на части и повешена за ноги, как изменник?

- Порк, – отвечал свинопас.

- ...А «порк», кажется, норманно-французское слово. Значит пока свинья жива и за ней смотрит саксонский раб, то зовут ее по-саксонски; но она становится норманном и ее называют «порк», как только она попадает в господский замок и является на пир знатных особ...

- Вот, например, старый наш олдермен бык: покуда его пасут такие рабы, как ты, он носит свою саксонскую кличку «окс», когда же он оказывается перед знатным господином, чтобы тот его отведал, бык становится пылким и любезным рыцарем Биф. Таким же образом и теленок «каф» – делается мосье де Во: пока за ним нужно присматривать – он сакс, но когда он нужен для наслаждения – ему дают норманнское имя...» [15, с. 16]. В этом диалоге как нельзя лучше показана вся непримиримость саксов, их яростное и отчаянное сопротивление повсеместному наступлению французского языка на все сферы их жизни. Однако, следует отметить, что язык – живой организм, ему свойственно постоянно меняться, подчиняясь определенным закономерностям. То есть, в процессе своего развития и становления язык умеет самоочищаться, избавляться от всего излишнего и ненужного.

Несмотря на активное заимствование слов из других языков, тем не менее, следует отметить тот факт, что названия графств, городов, других административно-территориальных единиц Англии не подверглись каким-то существенным изменениям, наоборот, можно сказать, остались практически в своем первоначальном виде. Например, Бакингемшир (англ. Buckinghamshire), Бедфордшир или Бедфорд (англ. Bedfordshire), Девон (англ. Devon), Дорсет (англ. Dorset), Кент (англ. Kent), Камбрия (англ. Cumbria), Корнуолл (англ. Cornwall) и т. д. Возможно это было связано с тем, что у норманнов, завоевавших Англию в 1066 году, не было острой необходимости менять исконно саксонские названия, тем более, что завоеванная страна была им чужда, но что отнюдь не помешало им ввести свои законы, обычаи, традиции и порядки. Нужно сказать, что в случае заимствований слов из французского языка, можно наблюдать в какой-то степени насильственное внедрение иностранных слов в английский язык. Хотя, по определению Л.Л. Нелюбина, заимствование – «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов» [10, с. 78]. Такую трактовку понятия «заимствования» вряд ли можно применить к эпохе средневековья, когда английский язык

подвергся кардинальному изменению своего лексического состава вследствие скандинавского и норманнского завоеваний. По мнению Заботкиной В.И., “английский язык продолжает расширяться за счёт заимствований, но гораздо в меньшей степени, чем это было в средние века и в эпоху Ренессанса. Из “принимающего” языка он превращается в “дающий”. Это, очевидно, связано с тем, что английский язык приобрел статус *Lingua franca* (языка общения XX века)” [4].

Как уже было упомянуто ранее, английский язык активно заимствовал слова не только из латинского и французского языков, но и также из германской группы языков. Первые заимствования из немецкого языка вошли в английский язык в XVI веке, среди которых были слова из области торговли, военного дела, а также слова, характеризующие людей и другие. Например: *halt* (стой!), *lance-knight* (ландскнехт), *kreuzer* (крейцер, название монеты), *junker* (юнкер). В XVII веке были заимствованы такие слова, как, *groschen* (гроши); *drilling* (тренировка); *staff* (штаб); *fieldmarshal* (фельдмаршал) и другие, а в XIX веке уже можно наблюдать появление заимствований из области гуманитарных наук, общественной жизни и политики) [12].

Испанские заимствования стали появляться в английском языке в XVI веке, особенно после великих географических открытий конца XV – начала XVI веков, а именно: открытие Америки в 1492 г., открытие морского пути в Индию в 1498 г., а также захват Южной и Северной Америки испанцами, что послужило заимствованию огромного количества испанских слов и слов из языков народов, подвергшихся колонизации. В первой половине XVI века, вследствие тесных связей между Англией и Испанией в английском языке появилось достаточно много слов, относящихся к испанским нравам, торговле и искусству: *infanta* (инфанта), *hidalgo* (идальго), *armada* (армада), *comrade* (товарищ), *mosquito* (москит, комар), *flamenco* (танец фламенко). К последним довольно часто используемым заимствованиям относятся такие, как *macho* (мачо), *amigo* (амиго), *gringo* (гринго) [1].

Экономические и политические связи Англии и Италии начинают развиваться с XIV века, благодаря которым в английском языке появились итальянские слова, относящиеся к торговле, мануфактуре и военному делу; из области торговли и финансов были заимствованы слова, такие как: *ducat*, *million*, *lombard*. Конечно, нельзя не отметить, что большое влияние итальянский язык оказал на английскую лексику особенно в эпоху Возрождения (литература, живопись, музыка, архитектура). Например: *sonnet* (сонет), *model* (модель), *miniature* (миниатюра), *madonna* (мадонна). В XVII веке появились заимствования, относящиеся к общественной жизни, торговле, а также искусству и музыке, например: *manifesto* (манифест), *intrigue* (интрига), *umbrella* (зонтик), *opera* (опера), *piano* (пианино). В XIX веке были заимствованы слова, как: *picturesque* (живописный), *costume* (костюм), *dilettante* (дилетант), *studio* (студия). Среди заимствований, относящихся к началу XX века, можно выделить такие слова как: *autostrada*, *duce* и *fascist* (последнее слово связано с латинским словом *fascis* – название эмблемы исполнительной власти в Древнем Риме (пучок березовых прутьев с воткнутым посередине топором) [3].

В Средние Века некоторые арабские слова, среди которых были и научные термины, пришли в английский через латынь. Аналогично в английский язык были заимствованы слова, которые ранее арабы сами заимствовали – из персидского и индийского языков. Что касается поздних арабских заимствований в английский язык, то можно выделить такие как, *fakir* – факир, *imam* – имам, *madrasah* – медресе, *harem* – гарем (XVII век); *Allah* – Аллах, *hougi* – гурия) [5].

Заимствования из персидского языка относятся к периоду Нового Времени. В ранний новоанглийский период небольшое количество персидских заимствований пришло в

английский язык через латынь. Например, в XV веке были заимствованы слова tiger – тигр, azure – бирюза (через французский) и arsenic – мышьяк, salamander – саламандра [11].

Заимствования из языков Индии относятся к XVI веку и связаны с завоеванием Англией богатств Индии, благодаря открытию морского пути. Но основной приток индийских слов относится к XVII веку, когда была организована Ост-индская компания, благодаря которой Индия была окончательно порабощена и разграблена. Заимствования из языков Индии относятся к общественному укладу, обычаям, национальным особенностям жизни, а также к торговле и промышленности. Например, nabob (набоб), maharadja (магараджа), bungalow (бунгало, дом с верандой), jungle (джунгли), cashmere (кашмир), pyjamas (пижама), khaki (хаки), shampoo (шампунь, а также и процесс мытья головы) [3].

В лексике английского языка также можно наблюдать торговые, военные и экономические связи между Англией и Нидерландами. Одним из ранних заимствований из голландского языка является слово pack (тюк, пакет) – 1225 г. Особенно много заимствований пришло в английский язык на протяжении XIV-XVII веков. XVII век – это эпоха расцвета фламандской школы живописи. Это нашло свое отражение в словарном составе английского языка в виде ряда заимствований, относящихся к искусству, например: easel (мольберт); landscape (пейзаж); sketch (набросок) [11].

Заимствования из португальского языка в основном связаны с торговыми отношениями. Их не так много, как скажем, заимствований из испанского языка. Некоторые португальские слова пришли через французский язык. Следует отметить, что через португальский язык были заимствованы слова из языков народов Бразилии, Гвианы, Африки, Индии и других. Из заимствований из португальского языка можно привести примеры, как: marmalade (мармелад), flamingo (фламинго), madeira (мадейра), buffalo (буйвол), coconut (кокос), mandarin (мандарин) [3].

В начале XVII века английский язык проник на территорию Америки. С XVII по XIX он охватил довольно большую часть североамериканского континента. С одной стороны, английский язык активно вытеснял французский и испанский языки, с другой стороны, пополнял свой словарный запас за счет языков тех народов и народностей, на территорию которых он проник.

В основном, слова, заимствованные из языков колоний и доминионов – это названия вещей, товаров, продуктов, растений и животных, а также обычаев и особенностей быта туземцев.

В первую очередь, это заимствования из языков народов Америки, а именно: из языков североамериканских индейцев, у которых английские колонисты заимствовали слова, как: opossum (опоссум), racoon (енот), totem (тотем), moccasin (мокасин), tomahawk (томагавк), cannibal (людоед, каннибал) и другие [8].

Благодаря развитию тесных связей, а также западным инвестициям в Китае в 70-80-х годах XX века в английском языке появились слова из китайского: tea (чай), china (фарфор), ginseng (женьшень) [8].

Заимствования из японского языка вошли в английский где-то в XIX веке особенно после того как Япония перестала быть закрытой для всего мира страной. Следует отметить, что японских заимствований в английском языке, по данным Оксфордского словаря английского языка, очень мало, всего лишь около 0,2 % от общего словарного состава и в основном они употребляются для передачи информации об особенностях культуры и быта страны. Большинство из них – это слова-экзотизмы [16]. Из них можно выделить такие слова как, скажем: hara-kiri – ритуальное самоубийство, geisha – гейша, jiu-jitsu – боевое искусство джиу-джитсу, kimono (кимоно); из области блюд и напитков: yakitori, обозначающее основное блюдо,

wasabi – продукты питания, которые используют при приеме пищи, а также алкогольные напитки как mirin – сливовое вино и sake – рисовая водка.

В английском словаре есть очень много слов, которые были заимствованы из русского языка. Наиболее раннее заимствование из русского языка – это слово sable (соболь), потому что русские меха, а особенно, собольи, активно поставлялись в Европу, где их ценили почти наравне с золотом. В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в России в английский язык начинают проникать слова, связанные с ним. Например, decembrist (декабрист), nihilist (нигилист), nihilism (нигилизм), narodnik (народник), intelligentsia (интеллигенция).

Необходимо выделить такие заимствования из русского языка советского периода, как, например, soviet (советский), bolshevik (большевик), udarnik (ударник), kolkhoz (колхоз), komsomol (комсомол), activist (активист).

Среди слов этого периода очень много калек, например, five-year plan (пятилетний план), palace of culture (дворец культуры), hero of labor (герой труда), а также balalaika (балалайка), bortsch (борщ), borzoi (борзая), byelorussian (белорусс), crash (крах), dacha (дача), glastnost (гласность), kalashnikov (калашников), karakul (каракуль, каракулевый мех), KGB (КГБ), Kremlin (Кремль) [6].

В заключение необходимо отметить, что процесс заимствования слов из одного языка в другой достаточно сложный и неоднозначный, но он помогает нам проследить историю становления лексики заимствующего языка, характер его взаимоотношений с другими языками, а также понять те или иные причины заимствований слов из других языков. Каждый язык – это не просто сочетание лексики и грамматики, но еще и транслятор культуры того или иного народа, его мировоззрения и миропонимания. Соответственно, даже одно заимствованное слово, попадающее в другой язык, несет с собой маленькую частичку той культуры, которой оно принадлежит. Таким образом, с помощью заимствований можно воссоздать достаточно полную картину мира, где заимствованные слова явно играют не последнюю роль, но значительно обогащают принимающий их язык, придавая ему завершённую форму.

ЛИТЕРАТУРА

1. Айрапетян А.Г., Пронькина А.А. Испанские заимствования в английском языке // Молодой ученый. – 2016. – №7. – С. 1132-1134. – URL <https://moluch.ru/archive/111/27670/> (дата обращения: 31.01.2018).
2. Вольнова Д.Н. Иностранные заимствования как один из источников словарного состава английского языка // Современные научные исследования и инновации. 2014. №12. Ч.3. [Электронный ресурс].
3. Горшков Д.Ф. «Иностранные заимствования в лексике английского языка» Томск – 2001 г.
4. Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа, 1989 г.
5. Каренин Д.М. Современные отношения между Японией и Великобританией / Д.М. Каренин // Япония. Ежегодник. – 2009. – №38. – С. 317.
6. Кимягарова Р.С. «Типы и виды адаптации заимствованной лексики в русском языке нового времени (18-20 вв.)» // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. 1989, No. 2, с. 56-64.
7. Крысин Л.П. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе. М., 1965, с. 11-15.
8. Лангер Ф. «Заимствования в английский язык из восточных языков и языков колоний». – 2012 г.
9. Лингвистический энциклопедический словарь, Гл. ред. В.Н. Ярцева, М., 1990.
10. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 320 с.
11. Прошина Г. – Англо-русский контактологический словарь восточноазиатской культуры «Перекресток», издательство Дальневосточного университета, г. Владивосток, 2004 г.
12. Сапронова И.Л. «Заимствования и освоение немецких слов в английском языке» – М., 2002.
13. Ж.Н. Сарангаева, Л.В. Даржинова. Роль заимствований в английском языке. Вестник Калмыцкого Университета. 2015. №3 (27).
14. Сырескина С.В., Иванько А.В. Англоязычные заимствования в русском языке// Молодой ученый. – 2017. – №41. – С. 89-91.
15. Вальтер Скотт «Айвенго». Санкт-Петербург. Республиканское издательство детской и юношеской литературы «Лицей». 1993 г.
16. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / ред. В.Н. Ярцева [и др.] М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. с. 684-685.

Kotrikadze Elena Vazhaevna

Moscow aviation institute (national research university), Moscow, Russia
E-mail: vip.kotrikadze77@mail.ru

Zharkova Lyudmila Ivanovna

Moscow aviation institute (national research university), Moscow, Russia
E-mail: liquid_sun@inbox.ru

The role of borrowing in intercultural communication

Abstract. This article is devoted to borrowings in English, including a brief historical overview. The history of borrowing from one language to another allows us to trace the causes, changes in borrowed words and provides interesting information on the reasons for their occurrence and use. Particularly emphasized is the fact that any borrowings enrich the vocabulary of different languages, reflecting in it the way of social, political and economic situation not only at different stages of the development of various language cultures, but also our modern life. Examples of borrowings in English from the European and East Asian languages, from languages of colonies and dominions of Great Britain, classical languages, Russian with a short excursion in history are given. It is concluded that knowledge of the history of borrowing increases the interest and motivation to learn foreign languages, develops intercultural communication and leads to the development of contacts between the lexical systems of various languages.

Keywords: borrowings; history of borrowing; exotisms; lexicon; language contacts